

## PRESENTACIÓ

Aquest número 4 de *Veus baixes* es publica coincidint amb el cinquè aniversari de l'aparició del primer número, dedicat a Gabriel Ferrater, de qui es complia llavors el 90è aniversari del naixement i el 40è de la mort. De llavors ençà, hem publicat un número 1 dedicat als “poetes del centenari” (Espriu, Rosselló-Pòrcel, Villangómez, Teixidor), un número 2 centrat en els clàssics grecollatins i en la poesia satírica i un número 3 sobre literatura hebraica. Aquest número 4 gira entorn de la literatura del conjunt de l'àmbit eslau.

La secció d'estudis s'obre amb un extens estudi de Simona Škrabec que reflexiona conjuntament sobre literatures eslaves i sobre les relacions que les traduccions, les dominacions i les interferències estableixen entre les cultures que s'expressen en diferents llengües. Si els membres de l'equip de redacció de *Veus baixes* agraïm sempre les aportacions dels col·laboradors, en aquest cas volem expressar una gratitud especial a Škrabec pel seu magnífic i treballadíssim text. I gratitud també per a tots els qui han fet possible el que segueix. Dos dels nostres millors coneixedors de les literatures eslaves, Manel Bellmunt i Monika Zgustova, ens ofereixen aproximacions a aspectes de la lletres poloneses i txeques. De Xènia Dyakonova publicam un text de caràcter més personal o memorialístic, que ofereix llum sobre la intensitat amb què viu la literatura una part important de la societat russa.

A la secció de creació, presentam una aportació d'interès singular: uns epitafis en esperanto, escrits Nicolau Dols, un dels millors coneixedors d'aquesta llengua als Països Catalans. L'esperanto no és, lògicament, una llengua eslava, però sí que és una llengua nascuda a l'àmbit eslau. Aquest fet, unit al tema rus del text, justifica plenament la seva inclusió en aquest número.

La secció següent està formada per traduccions, inèdites fins ara en català, de poesia russa (Grigori Daixevski, traduït per Arnau Barios, Anna Akhmàtova, traduïda per Mayya Levkina i Eloi Creus, Borís Pasternak, traduït per Esteve Miralles i Ricard San Vicente, i Vladímir Maiakovski, traduït per Arnau Pons), txeca (Jaroslav Seifert i Vladimír Holan, traduïts per Jaume Creus), polonesa (Jan Kochanowski, traduït per Arnau Barios, i Michal Sobol, traduït per Xavier Farré), búlgara (Konstantin Pavlov, traduït per Eva Sableva), croata (Marko Pogačar, traduït per Pau Sanchis) i eslovena (Tomaž Šalamun, traduït per Simona Škrabec). També oferim una traducció de l'alemany, la de Johannes Bobrowski: el propi traductor, Bartomeu Prohens, ofereix les dades de la seva pertinença a un món que és alhora germànic, bàltic i eslau. Tot plegat constitueix, creiem, una mostra més que interessant de la poesia contemporània de l'àmbit cultural eslau. Només el text de Kochanowski escapa a aquesta adscripció a la literatura contemporània: hem cregut interessant incloure un petit tast dels seus *Laments*, un gran clàssic de la literatura que un dia hauríem de tenir en català.

El número es clou, com en les ocasions anteriors, amb un diàleg. En aquesta ocasió, l'escriptor entrevistat és un dels poetes vius més reconeguts del panorama internacional, el polonès Adam Zagajewski. Agraïm l'amabilitat amb què ens va atendre, així com les facilitats que ens van donar els organitzadors de la seva estada a Mallorca (Biel Mesquida i Sebastià Perelló) i les fotografies cedides per Jean Marie del Moral.

Els articles d'aquest número 4 de la revista *Veus baixes*,  
publicats al maig de 2017,  
amb ISSN 2254-5336,  
es publiquen amb llicència Creative Commons:  
se n'autoritza la reproducció sempre que se'n citi l'autor,  
que sigui sense propòsits comercials  
i que no se'n facin elaboracions derivades

